

■ Un tema importante: hablemos de nosotros

«A Dios le gusta la Trinidad», dice un viejo proverbio ruso; «No hay dos sin tres», dicen los españoles. En las fábulas hay tres hermanas, los caballeros debían someterse a tres pruebas, siempre hay que esperar tres años para que se realice un sortilegio...

Y esta es nuestra tercera lección: una lección importantísima porque se le ofrecerá la mágica oportunidad de aprender a desenvolverse, a presentarse, a decir quién es, de dónde es y a qué se dedica, de comprender expresiones particulares, presentes en la tradición rusa, de comunicarse directamente con la gente; en suma, aprenderá a desenvolverse fácilmente en caso de necesidad o sólo por el placer de poder hacerlo. Naturalmente, en esta lección también hallará otras informaciones que le serán útiles en diferentes ocasiones: aprenderá a distinguir el género de los sustantivos, conocerá los adjetivos posesivos y añadirá a su bagaje de léxico numerosos vocablos y locuciones.

Finalmente encontrará por primera vez la sección TEST, que le permitirá verificar su nivel de aprendizaje y de asimilación de las nociones impartidas hasta aquí. Este pequeño examen se repetirá cada tres lecciones.



УРОК 3

VIÑETA TEST

Un joven muy pagado de sí mismo atrae la atención de un grupo de señoras muy divertidas. ¿Qué estará diciendo? ¿Puede entender sus palabras? Inténtelo después de haber leído las siguientes páginas y compare la solución en la página 55.





Taraceas, bronce y cristales para un palacio de ensueño

Un sorprendente despliegue de salones exquisitamente decorados y realizados por pavimentos de valiosas maderas: así se presenta el palacio Ostankino, que en un tiempo fue residencia de la familia Sheremeteyev y actualmente es la sede del Museo del arte de los siervos de la gleba. Este palacio próximo a Moscú, enteramente construido en madera a fines del siglo XVIII, es una de las joyas de la arquitectura rusa y alberga uno de los primeros teatros privados realizados en aquel tiempo



■ Presentémonos

Ya conoce de la lección anterior el saludo ruso «universal»: usará, por consiguiente, **здравствуйте** (*zdrástvuytie*) en las situaciones formales o dirigiéndose a un grupo de personas, o bien **здравствуй** (*zdrástvuy*) en las situaciones informales. Para presentarse, naturalmente, dirá su nombre (**имя** - *ímia*) y apellido (**фамилия** - *famíliya*), usando la fórmula que ya conoce: **меня зовут** (*minia zavút*) **Хуán Гарси́я** (me llamo Juan García).

Su nuevo amigo (**друг** - *druk*) ruso le sonreirá, le estrechará la mano (no deberá asombrarse si le abraza o le da palmadas en los hombros, forma parte de las costumbres rusas), respondiendo, como ya sabe de las lecciones anteriores: **Очень приятно!** **Сергéй Ива́нович Андре́ев** (*ochin' priyatna! sirgiéy ivánovich andriéyef* - ¡Mucho gusto! Serguei Ivánovich Andreev). El primer nombre corresponde al nombre propio, el segundo al patronímico (**отчество** - *ótchestva*) y el tercero al apellido; pero a menudo los rusos anteponen el apellido a los otros nombres.

Si su **друг** está en compañía de alguien, por ejemplo de su esposa, se la presentará así: **Познако́мьтесь** (*raznakóm'ties'* - literalmente: «Conocéos»; en español, lo podemos traducir como «Le/os presento») **мо́я же́на** (*mayá zhená* - mi esposa). También la señora le dará la mano, acompañando el gesto con una cordial sonrisa: **Очень приятно!** **О́льга Петро́вна Андре́ева** (*óchin' priyatna! ol'ga pitróvna andriéyeva* - ¡Mucho gusto! Olga Petrovna Andreeva).

El patronímico. El uso del patronímico está muy difundido entre los rusos. Preste atención en las presentaciones, porque a veces la pronunciación es tan veloz que resulta difícil distinguirlo del nombre.

Los patronímicos rusos masculinos terminan normalmente en **-вич**: **Сергéй Ива́нович** (*sirgiéy ivánovich*), en tanto que los femeninos terminan en **-вна**: **О́льга Петро́вна** (*ól'ga pitróvna*). El patronímico no puede ser usado solo, sin el nombre, pero puede oírse en situaciones particulares, sobre todo en el campo.

El apellido. Los apellidos típicamente rusos terminan en **-ов, -ев, -ин**. «¿Por qué razón?», se preguntará. En ruso, los sufijos **-ов, -ев, -ин** indicaban, en otro tiempo, pertenencia; en otras palabras, el apellido

Ива́нов (*ivanóf* - Ivanov), formado por el nombre propio **Ива́н** (*iván* - Iván) y por el sufijo **-ов** significa «de Iván»; **Андре́ев** (*andriéyef*) «de Andrey» y **Ники́тин** (*nikítin*) «de Nikita». También en español hay apellidos contruidos de un modo similar, como por ejemplo Fernández.

Ahora intente leer estos tres famosos apellidos rusos: **Чéхов** (*chéjof*), **Турге́нев** (*turgiénief*), **Пушки́н** (*púshkin*).

La «a» del bello sexo. En ruso, los apellidos concuerdan con los nombres en el género y también en el número; por lo tanto, los apellidos de las señoras están en femenino y adquieren la **-а**, que es la desinencia correspondiente al género femenino.

He aquí los nombres y apellidos de tres poetisas rusas: **А́нна Ахма́това** (*ánna ajmátova*), **Ма́рина Цвета́ева** (*marina tsvitáyeva*), **Бе́лла Ахмаду́лина** (*bela ajmadúlina*).

Cuando indican varios miembros de la misma familia, los apellidos rusos pueden presentar también la forma plural, que termina en **-ы** o en **-и**: **Ники́тины** (*nikítini* - los Nikitin, los pertenecientes a la familia Nikitin).

Para rellenar un impreso. Si se presenta la necesidad de rellenar un impreso (**бланк** - *blánk*) o un cuestionario (**анке́та** - *ankiéta*) con nuestros datos, escribiremos nuestro nombre y apellido, obviando, naturalmente, el patronímico. En el impreso, el espacio para el nombre a veces está indicado con la sigla **Ф. И. О.** (*f.i.o.*), que es una abreviación de las palabras **фа́милия** (*famíliya*), **и́мя** (*ímia*), **о́тчество** (*ótchestva*), es decir apellido, nombre, patronímico. Luego estarán las palabras relativas al sexo (**пол** - *pol*), masculino (**му́жской** - *muzhskóy*) o femenino (**же́нский** - *zhénskiy*); generalmente, estas últimas palabras se abrevian con una **М** y una **Ж**. Luego hallaremos las voces que indican: año de nacimiento (**го́д ро́ждения** - *got razhdiéniya*), nacionalidad (**нацио́нальность** - *natsianál'nast'*) y dirección (**а́дрес** - *ádries*). Finalmente escribiremos la fecha (**да́та** - *dáta*) y, como última operación, pondremos la firma (**по́дпись** - *pótpis'*), y el impreso ya estará rellenado.



Padres e hijos

Escuche los siguientes apellidos rusos en masculino:

Ива́нов Андре́ев Ники́тин

Ahora escúchelos en femenino:

Ива́нова Андре́ева Ники́тина

Escuche algunos apellidos en plural:

Ива́новы Андре́евы Ники́тины

He aquí algunos apellidos de poetas y escritores rusos:

**Пу́шкин Турге́нев Чéхов
Ахма́това Цвета́ева Ахмаду́лина**

Ahora escuche cómo suena el nombre acompañado por el patronímico:

**Сергéй Ива́нович Ни́на Ива́новна
Влади́мир Петро́вич О́льга Петро́вна
Бори́с Ники́тин Людми́ла Андре́евна**

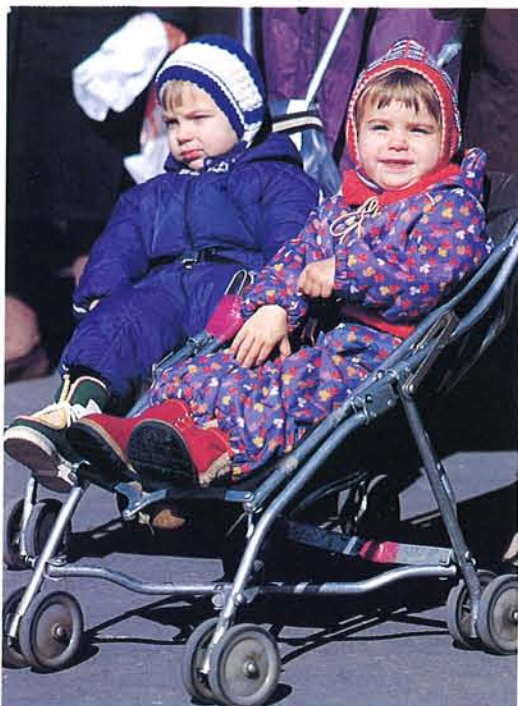
Y, para finalizar, he aquí algunos términos que normalmente figuran en los impresos que hay que rellenar al llegar a Rusia:


и́мя (nombre)	о́тчество (patronímico)	фа́милия (apellido)
пол: мужско́й, же́нский (sexo: masculino, femenino)	го́д ро́ждения (año de nacimiento)	
нацио́нальность (nacionalidad)	а́дрес (dirección)	да́та (fecha)
		по́дпись (firma)

■ Cómo dirigirse a los demás

Los rusos no tienen la costumbre de acompañar el nombre con títulos o calificaciones profesionales. Hace tiempo, también en Rusia, como aún en España, se usaban los términos «señor» (**господин** - *gospadín*) y «señora» (**госпожа** - *gospazhá*); después de la revolución de 1917, éstos fueron abolidos y sustituidos por «compañero», «camarada» (**товарищ** - *tavárishch*) o «ciudadano» (**гражданин** - *grazhdanín*).

El modo más corriente para dirigirse a los demás todavía es **товарищ**, que puede ser usado solo o bien seguido por el apellido o por el cargo desempeñado por el interlocutor: por ejemplo, **товарищ директор** (*diriéktar* - director), **товарищ милиционер** (*militsonianer* - policía). Con el paso del tiempo, el apelativo **товарищ** fue adquiriendo un tono muy oficial y actualmente es menos frecuente; hoy en día el uso de la palabra **гражданин** se ha generalizado. No obstante, es útil conocer asimismo otros términos utilizados a menudo en la vida cotidiana. Ya en la lección anterior hemos encontrado **девушка** (*diévushka* - muchacha, señorita), que es adecuado para las mujeres jóvenes; no es muy elegante, pero también puede oírse por la calle el apelativo **женщина** (*zhénshchina* - mujer); para los hombre jóvenes, los rusos usan **молодой человек**





Señoras y señores, buenas noches

Escuche algunas expresiones formadas con los apelativos «compañero», «ciudadano», «señor» y «señora», y finalmente la expresión «señoras y señores»:

товарищ Никитин (compañero Nikitin)	товарищ директор (camarada director)	гражданин Глазов (ciudadano Glasov)
господин Монти (señor Monti)	госпожа Галли (señora Galli)	дамы и господа (señoras y señores)

He aquí otras expresiones que se usan para dirigirse a los interlocutores:

девушка (muchacha)	молодой человек (muchacho, joven)
женщина (mujer)	мужчина (hombre)
девочка (niña)	мальчик (niño)
скажите, пожалуйста (por favor, dígame)	будьте добры/ будьте любезны (sería tan amable)

Finalmente, escuche algunos modos de saludar:

доброе утро (buenos días)	добрый день (buenas tardes)	добрый вечер (buenas noches)
спокойной ночи (buenas noches)	до свидания (hasta la vista)	привет! (hola/adiós)

(*maladói chilaviék* - muchacho, joven) o bien **мужчина** (*mushchina* - hombre).

Para dirigirse a una niña, se dirá **девочка** (*diévachka*), y hablando con un niño se usará **мальчик** (*mál'chik*). La expresión «señoras y señores» (**дамы и господа** - *damí i gospadá*) ha quedado en uso sobre todo para las relaciones con los extranjeros, por ejemplo en el campo diplomático y en el comercial.

De todos modos, también puede usar las palabras españolas «señor, señora, señorita», que en cirílico se escriben **сеньор** (*sinior*), **сеньора** (*sinióra*), **сеньорита** (*sinioríta*); los rusos las comprenden y, normalmente, responden con simpatía.

El modo más usado para dirigirse a personas desconocidas cuando se necesita una información es **скажите, пожалуйста** (*skazhítie, pazhálusta*), que significa «por favor, dígame»; a menudo esta fórmula está precedida por otras locuciones como **будьте добры** (*búttie dabri*) o bien **будьте любезны** (*búttie liubiézní*), que significan ambas «sería tan amable».

Saludar de muchas maneras. Un saludo que ya conoce es **здравствуйте** (*zdrástvuýtie* - ¡hola!). Cuando lo use, escuchará que los rusos responden o con la mis-

ma palabra o con otras expresiones, según el momento del día. Por la mañana se acostumbra saludar deseando **доброе утро** (*dóbraye útra* - buenos días); más tarde se dice **добрый день** (*dóbríy dien'* - buenas tardes); por la tarde se saluda con **добрый вечер** (*dóbríy viéchie* - buenas noches); el último saludo antes de ir a dormir es **спокойной ночи** (*spakóynay nóchi* - buenas noches). Las primeras tres expresiones se usan sólo en el momento del encuentro; antes de separarse se dirá: **до свидания** (*da svídániya* - hasta la vista, adiós).

Hay otro saludo informal muy difundido: **привет** (*privét*); corresponde al «hola», «adiós», o «chao», que ya se ha vuelto un saludo internacional usado por muchos jóvenes también en Rusia (en ruso se escribe **чао**).



■ ¿De dónde es? Yo soy de...

Demstrar curiosidad significa sobre todo ser «jóvenes», estar llenos de vida, de intereses, de deseos de saber siempre más. Por lo tanto, continuaremos haciendo preguntas, aprendiendo también a responder a las que nos formulan.

Soy de... Ya sabe decir **я испáнец** (yá ispaniets - soy español); **я испáнка** (yá ispánka - soy española). De ahora en adelante también podrá decir: **я из Испáнии** (yá iz ispánii), que, literalmente, significa «yo soy de España», es decir, «yo procedo de España», y responde a la pregunta **откúда ты/вы?** (atkúda tí / ví - ¿De dónde eres tú?/¿De dónde sois vosotros?).

Como habrá podido notar, en la frase «yo procedo de España», la desinencia **-ия** de la palabra **Испáния** (ispániya), que ya conoce, se transforma en **-ии**: **Испáнии** (ispánii). Esto es debido a la presencia de la preposición **из** (iz), que, en este caso, indica procedencia.

Teniendo en cuenta esto y recordando que el verbo «ser» en el tiempo presente se omite, ahora intente imaginar cómo respondería a su pregunta una persona llegada de Italia (**Итáлия** - itáliya) o de Francia (**Фрáнция** - frántsiya) o de Inglaterra (**Англия** - ángliya), o, por qué no, de Dinamarca (**Дáния** - dániya).

Las respuestas son: **я из Итáлии** (yá iz itálii - vengo de Italia), **я из Фрáнции** (yá iz frántsii - vengo de Francia), **я из Англии** (yá iz ánglii - vengo de Inglaterra), **я из Дáнии** (yá iz dánii - vengo de Dinamarca).

Entonces, por poner un ejemplo, ¿qué significa la frase **я из Палéнсии** (yá iz palénsii)? Y ¿cómo diría usted, en ruso: «Vengo de Zaragoza»?

Un ruso, por supuesto, le dirá: **я из Росси́и** (yá iz rasíi - procedo de Rusia), o bien **я ру́сский/ру́сская** (yá rúskiy/rúskaya - soy ruso/rusa).

Por qué el alemán es mudo. Cuando lea la palabra **Гермáния** (giermániya) entenderá sin ningún problema de qué país europeo se trata. Pero para indicar la nacionalidad de sus habitantes, en ruso se dice: **он нéмец** (on niémets - él es alemán), **она нéмка** (aná niémka - ella es alemana). Le parecerá extraño que para el nombre del país



Dime de qué país eres

Escuche los nombres de los siguientes países:

Итáлия
(Italia)

Англия
(Inglaterra)

Испáния
(España)

Фрáнция
(Francia)

Дáния
(Dinamarca)

Гермáния
(Alemania)

Ahora escuche cómo se pregunta «¿De dónde eres?» y algunas respuestas a esta pregunta:

Откúда ты?
(¿De dónde eres?)

Я из Росси́и.
(Soy de Rusia.)

Я из Итáлии; я ита́льянец.
(Procedo de Italia; soy italiano.)

Он из Испáнии?
(¿Él es de España?)

Нет, он из Фрáнции.
(No, él es de Francia.)

Откúда вы?
(¿De dónde sois?)

Мы из Гермáнии; я нéмец, она́ нéмка.
(Somos de Alemania; yo soy alemán, ella es alemana.)

Вы из Англии?
(¿Sois de Inglaterra?)

Нет, мы из Дáнии.
(No, somos de Dinamarca.)

Мы иностра́нцы.
(Somos extranjeros)

Откúда вы?
(¿De dónde sois?)

Мы из Росси́и; я ру́сский, она́ ру́сская.
(Somos de Rusia; yo soy ruso, ella es rusa.)

y para el de su pueblo se usen dos palabras totalmente diferentes; sin embargo, existe una explicación. En tiempos lejanos, viajar al extranjero era todo un acontecimiento y la presencia de extranjeros (**иностра́нцы** - inostrántsi) suscitaba en la gente local una vivísima curiosidad; pero, lamentablemente, todas las preguntas que se habrían querido hacer a quien venía de tan lejos quedaban sin

respuesta, ya que los extranjeros hablaban de un modo incomprensible. En un cierto sentido, era como hallarse frente a mudos, y para indicar a los extranjeros, antiguamente se usaba precisamente la palabra **нéмец** (mudo). Más tarde se utilizó este término sólo para denominar a los alemanes (que eran precisamente los extranjeros que tenían un mayor contacto con Rusia).



Las preciosas imágenes sacras del arte ruso

Vírgenes y santos: figuras sacras de alta escuela realizadas por una factura delicada y al mismo tiempo solemne y por los ricos marcos dorados. Esta es, en pocas palabras, la tradición de los valiosísimos iconos rusos que se remontan a fines del siglo XIV, cuando se definió la pintura moscovita como resultado del encuentro entre el arte ruso y el griego, alcanzando en poco tiempo un lugar de privilegio en la cultura bizantino-eslava. El pintor Andrey Rublyov tuvo un papel importante en la difusión de este arte. Lamentablemente sus frescos se han perdido; no obstante, algunos de sus iconos se han salvado, en parte gracias al velo de oro que los recubrió en el pasado. El que se puede admirar en la foto es uno de éstos: la «Presentación en el Templo», conservado con otras obras suyas en la catedral de la Anunciación.

■ Hombres, mujeres y... mal educados

Mientras que en español el género de los sustantivos sólo es masculino o femenino, en ruso puede ser masculino, femenino o neutro.

Cómo distinguirlos. El género de un sustantivo a menudo puede ser reconocido gracias a la letra final. En efecto:

- son de género masculino los sustantivos que terminan con una consonante fuerte o con la **й**; por ejemplo: **гóрод** (górat - ciudad) y **музéй** (muziéy - museo).
- los sustantivos femeninos se reconocen por la desinencia **-а, -я**; por ejemplo: **кни́га** (kníga - libro), **соба́ка** (sabáka - perro), **земля́** (zimlíá - tierra).
- los sustantivos de género neutro terminan en **-о, -е, -ё**; por ejemplo: **письмо́** (pis'mó - carta), **мо́ре** (mórie - mar), **ружьё́** (ruzh' - yó - fusil); a éstos también deben añadirse diez palabras que terminan en **-мя**, entre las cuales **и́мя** (ímia - nombre), **вре́мя** (vriémia - tiempo) y **се́мя** (siémia - semilla).

Los sustantivos con el signo suave. Como habrá notado, no siempre el género de los sustantivos coincide con el de las palabras españolas. Además, los sustantivos que terminan con el signo suave pueden ser masculinos o femeninos. En este caso deberá recurrir al vocabulario o bien a su memoria. He aquí algunos ejemplos: son de género masculino **словáрь** (slavár' - vocabulario) y **автомобíль** (aftamabíl' - automóvil). En cambio, son de género femenino **пло́щадь** (plóshchiat' - plaza) y **осе́нь** (ósien' - otoño).

Cuando la desinencia no vale. Las reglas de las desinencias no valen en el caso



Sustantivos... en general

Escuche los siguientes nombres masculinos, femeninos y neutros:

гóрод (ciudad)	музéй (museo)	М
земля́ (tierra)	соба́ка (perro)	кни́га F (libro)
письмо́ (carta)	мо́ре (mar)	ружьё́ N (fusil)
и́мя (nombre)	вре́мя (tiempo)	се́мя N (semilla)

He aquí algunos sustantivos con el signo suave final. ¿Recuerda a qué género pertenecen?

словáрь (diccionario)	автомобíль (automóvil)	пло́щадь (plaza)	осе́нь (otoño)
---------------------------------	----------------------------------	----------------------------	--------------------------

Escuche ahora los siguientes sustantivos que se refieren a personas. ¿De qué depende su género?

мужчи́на (hombre)	па́па (papá)	де́душка (abuelo)
дядя́ (tío)	Ники́та (Nikita)	Са́ша (Sasha)
Алекса́ндр (Aleksandr)	Ми́ша (Misha)	Михаи́л (Mijaíl)

Y, finalmente, he aquí algunos sustantivos de «género común»:

невéжа (mal educado/a)	невéжда (ignorante)	у́мница (inteligente)
----------------------------------	-------------------------------	---------------------------------

de que los sustantivos se refieran a personas y no a cosas. Por ejemplo: **мужчи́на** (muzhchína - hombre), **па́па** (pápa - papá), **де́душка** (diédushka - abuelo), **дядя́** (diá-dia - tío), a pesar de que terminan en **-а** o en **-я**, son de género masculino. Lo mismo vale para los nombres propios masculinos: **Ники́та** (Nikita), **Са́ша** (Sásha, diminutivo de **Алекса́ндр**, *Aleksánder*), **Ми́ша** (Mísha, diminutivo de **Михаи́л**, *Mijaíl*) y otros.



¿De qué género es un mal educado? Cuando se habla de mal educados se prescinde de su género, ya sean hombres o mujeres; lo mismo vale para las personas ignorantes o inteligentes. En la lengua rusa existe un grupo de palabras llamadas de «género común», cuyo género depende del sexo del sujeto al cual se refieren. Estos sustantivos terminan en **-а** y **-я**; es, precisamente, el caso de **невéжа** (niviézha - persona mal educada), **невéжда** (niviézhda - persona ignorante) y **у́мница** (úmnitsa - persona inteligente) y de algunos otros términos. Por lo tanto, si los utilizamos para referirnos a una muchacha, estos sustantivos serán de género femenino; en cambio, si hablamos de un muchacho, serán de género masculino.

■ ¿Somos demasiado posesivos?

Después de haber aprendido los tres géneros de los sustantivos, veamos cómo añadirles los adjetivos. Empecemos por los posesivos.

Variables. En español, los adjetivos posesivos concuerdan en número y a veces en género con los nombres a los que acompañan. Algo similar sucede con la mayor parte de los adjetivos posesivos rusos; por lo tanto, no le será difícil usar estas formas.



He aquí algunos adjetivos posesivos masculinos en singular:

мой муж (*móy muzh*)
mi marido

твой словарь (*tvóy slavár'*)
tu diccionario

наш музей (*nash musiéy*)
nuestro museo

ваш адрес (*vash ádries*)
vuestra dirección

Ahora veamos los adjetivos posesivos femeninos, también en singular:

моя жена (*mayá zhiná*)
mi esposa

твоя книга (*tvayá kníga*)
tu libro

наша фамилия (*násha famíliya*)
nuestro apellido

ваша газета (*vásha gaziéta*)
vuestro periódico

Ahora concordemos adjetivos posesivos con sustantivos de género neutro:

мое имя (*mayó ímya*)
mi nombre

твое письмо (*tvayó pis'mó*)
tu carta

наше место (*náshe miésta*)
nuestro puesto

ваше отчество (*váshe ótchistva*)
vuestro patronímico

Invariables. Los adjetivos posesivos de la tercera persona del singular y del plural, a diferencia de los otros, son invariables, es decir que no concuerdan en el género y en el número con los nombres a los que acompañan: **его** (esté atento a la pronunciación en la cassette: es una excepción fonética y se lee *yevó* - su, de él), **ее** (*yeyó* - su, de ella), **их** (*ij* - su, de ellos).

Como habrá notado, en la tercera persona del singular es importante saber si el poseedor a quien se refiere el adjetivo es de sexo masculino o femenino (lo mismo sucede, por ejemplo, en inglés con «his» o «her»).

Por lo tanto, decir **это её муж** (*éta yevó muzh* - es su marido, de ella) es una frase muy normal, mientras que decir **это его муж** (*éta yevó muzh* - es su marido, de él) suena un poco extraño... No tema, bastará con un poco de atención y aplicación para no decir cosas raras. Ahora veamos algunos ejemplos.

Para decir «de él» usaremos siempre **его**:

его (*yevó*) **словарь** (*slavár'*)
книга (*kníga*)
письмо (*pis'mó*)

Para decir «de ella» utilizaremos **ее**:

ее (*yeyó*) **словарь**
книга
письмо

Y, además, usaremos **их** para decir «de ellos»:

их (*ij*) **словарь**
книга
письмо

Finalmente, tenga presente que, como en español, los adjetivos posesivos también pueden tener el valor de pronombre. Por ejemplo, en la frase: **Это его словарь? Нет, это мой** (*éta yevó slavár'? niet, éta móy* - ¿Es su diccionario? No, es el mío), **мой** tiene función de pronombre.

Mío, tuyo... de él, de ella

Escuche los adjetivos posesivos de la primera y de la segunda persona, que concuerdan en el género y en el número con los sustantivos:

мой муж
(mi marido)

моя жена
(mi esposa)

мое имя
(mi nombre)

твой словарь
(tu diccionario)

твоя книга
(tu libro)

твое письмо
(tu carta)

наш музей
(nuestro museo)

наша земля
(nuestra tierra)

наше место
(nuestro asiento)

ваш адрес
(vuestra dirección)

ваша газета
(vuestro periódico)

ваше отчество
(vuestro patronímico)

Finalmente, he aquí las formas invariables de los adjetivos posesivos de la tercera persona, que corresponden a «su, de él», «su, de ella», «su, de ellos»:

его друг
(su amigo)

его книга
(su libro)

его письмо
(su carta)

ее друг
(su amigo)

ее книга
(su libro)

ее письмо
(su carta)

их друг
(su amigo)

их книга
(su libro)

их письмо
(su carta)

■ Aprendamos el oficio

Las primeras preguntas que nos formulan cuando conocemos a nuevas personas, normalmente se refieren al país de procedencia, la profesión, los intereses. Ahora aprenderemos algunos términos para indicar profesiones y actividades muy comunes.

Ya en la primera lección hemos encontrado la palabra **врач** (*vračh* - médico). En este caso, el nombre que indica la profesión es de género masculino, pero se usa también para el femenino, así como para los términos **кассир** (*kasír* - cajero/a) y **инженер** (*inzhinier* - ingeniero). Por lo tanto, podremos decir **она́ кассир** (*aná kasír* - ella es cajera), así como **он кассир** (*on kasír* - él es cajero). En otros casos, los nombres que indican la profesión pueden estar tanto en masculino como en femenino:

наш сын пианист (*nash sín pianíst* - nuestro hijo es pianista)

его́ женá то́же пианистка (*yevó zhiná tózhe pianístka* - también su esposa es pianista).

Como es fácil advertir, el femenino **пианистка** se forma usando el sufijo **-к-** seguido por la desinencia **-а**.



Del mismo modo se comportan otros términos que indican no precisamente profesiones, sino más bien ocupaciones:

мой брат студент (*móy brat studíent* - mi hermano es estudiante)

моя́ дочь студэнтка (*mayá dóch studíentka* - mi hija es estudiante)

его́ дядя пенсионер (*yevó diadia pinsianíér* - su tío es jubilado)

наша́ ма́ма пенсионерка (*násha máma pinsianíerka* - nuestra madre es jubilada)

он турист (*on turíst* - él es un turista)

она́ туристка (*aná turístka* - ella es una turista)

La palabra **домохозяйка** (*damajaziáyka* - ama de casa) está compuesta por las palabras **дом** (*dom* - casa) y **хозяйка** (*jaziáyka* - patrona, dueña) que, unidas, adquieren el significado de «mujer que cuida de la casa»:

моя́ ма́ма домохозяйка (*mayá máma damajaziáyka* - mi mamá es ama de casa)

Finalmente, he aquí otros dos términos muy comunes: **рабочий** (*rabóchiy* - obrero) / **рабочая** (*rabóchaya* - obrera), y **служащий** (*slúzhashchiy* - empleado) / **служащая** (*slúzhashchaya* - empleada):

её́ муж рабочий (*yevó muzh rabóchiy* - su marido es obrero)

их сын служащий (*ij sín slúzhashchiy* - su hijo es empleado)

Estos dos términos son, para ser exactos, adjetivos sustantivados, es decir adjetivos que aquí asumen el valor de sustantivos. Sus desinencias (**-ий** para el masculino y **-ая** para el femenino) son propias de los adjetivos. Anteriormente hemos encontrado otro adjetivo sustantivado: **я русский / я русская** (*yá rúskiy/ rúskaya* - soy ruso/rusa). ¿Lo recuerda?

Un pianista ruso

Escuche y repita:

Я учитель. ---
(Yo soy maestro.)

Она́ врач. ---
(Ella es médica.)

Я кассир. ---
(Yo soy cajero.)

Вы пианист? ---
(¿Usted es pianista?)

Твоя́ дочь студэнтка? ---
(¿Tu hija es estudiante?)

Мой дедушка пенсионер. ---
(Mi abuelo es jubilado.)

Моя́ ма́ма пенсионерка. ---
(Mi madre es jubilada.)

Моя́ сестра́ домохозяйка. ---
(Mi hermana es ama de casa.)

Он турист. ---
(Él es un turista.)

Она́ туристка. ---
(Ella es una turista.)

Repita, prestando atención al uso de los adjetivos posesivos de la tercera persona:

Его́ женá пианистка? ---
(¿Su esposa es pianista?)

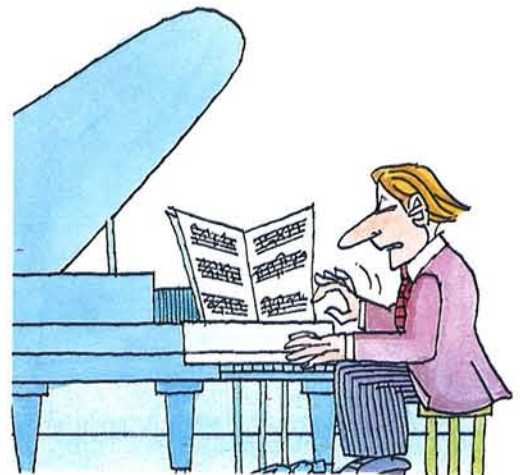
Да, она́ пианистка. ---
(Sí, es pianista.)

Их сын служащий? ---
(¿Su hijo es empleado?)

Да, он служащий. ---
(Sí, es empleado.)

Её́ муж рабочий? ---
(¿Su marido es obrero?)

Да, он рабочий. ---
(Sí, es obrero.)



■ Диалоги с новыми друзьями

Es costumbre de los rusos reunirse a menudo en casa de alguien para festejar, en torno a la mesa, algún aniversario o sólo por el placer de reunirse. No es raro que, después de una alegre cena, se prosiga la velada cantando, bailando, conversando. Dado que los rusos son muy cordiales y para ellos es muy natural invitar a su casa a los nuevos amigos, es posible que pueda participar en una reunión de

este tipo. Así pues, intentemos imaginar los posibles diálogos con los invitados presentes. Ciertamente, la conversación estará limitada al saludo y a las presentaciones; de todos modos, ya sabe usted decir su nacionalidad, el país del cual procede y su profesión, y comprender algunas frases de sus interlocutores rusos. Recuerde que la conjunción **a** significa «y», «pero», y que la palabra **то́же**

UNA AGRADABLE VELADA

~ **Добрый вечер!** ___
(¡Buenas noches!)

~ **Добрый вечер!** ___
(¡Buenas noches!)

~ **Это мой друг Армандо.** ___
(Este es mi amigo Armando.)

~ **Очень приятно! Виноградов Борис Иванович.** ___
(¡Mucho gusto! Vinogradov Boris Ivanovich.)

~ **Очень приятно! Армандо Лаффи.** ___
(¡Mucho gusto! Armando Laffi.)

~ **Вы из Италии?** ___
(¿Usted es de Italia?)

~ **Да, я из Италии.** ___
(Sí, soy de Italia.)

~ **Моя жена́ то́же италья́нка. Она́ пиани́стка.** ___
(También mi esposa es italiana. Es pianista.)

~ **Приве́т! Как тебя́ зову́т?** ___
(¡Hola! ¿Cómo te llamas?)

~ **Меня́ зову́т Ма́ша.** ___
(Me llamo Masha.)

~ **Ты ру́сская?** ___
(¿Eres rusa?)

~ **Да, я ру́сская.** ___
(Sí, soy rusa.)

~ **Э́то твой муж?** ___
(¿Es tu marido?)

~ **Да. Он из Фра́нции. Он журна́лист.** ___
(Sí. Él es de Francia. Es periodista.)

~ **Де́вушка, как вас зову́т?** ___
(Señorita, ¿cómo se llama?)

~ **Меня́ зову́т О́льга Петро́вна Гла́зова, а вас?** ___
(Me llamo Olga Petrovna Glasova, ¿y usted?)



(*tózhe*), que hemos encontrado anteriormente, significa «también»; se coloca siempre después del sustantivo.

Por lo tanto, resultará oportuno ejercitarse para afrontar estas miniconversaciones, escuchando y repitiendo varias veces lo que le propone la cassette. De este modo, será algo automático hacer preguntas de este tipo y comprender las respuestas. ¡Ánimo!



~ **Меня зовут Александр Антонович Павлов.** ___
(Me llamo Aleksandr Antonovich Pavlov.)

~ **Вы врач?** ___
(¿Usted es médico?)

~ **Да, врач.** ___
(Sí, soy médico.)

~ **Я тоже врач.** ___
(Yo también soy médico.)

~ **Здравствуй! Меня зовут Франц; я немец.** ___
(¡Hola! Me llamo Franz; soy alemán.)

~ **Очень приятно! Меня зовут Евгений, а вот мой друг Игорь. Он служащий.** ___
(¡Mucho gusto! Me llamo Evgueni, y éste es mi amigo Igor. Es empleado.)

~ **Очень приятно! А это кто?** ___
(¡Mucho gusto! ¿Y quién es ella?)

~ **Это Кармен; она туристка из Испании.** ___
(Ella es Carmen; es una turista [que viene] de España.)



Lo mejor y lo peor

En el vastísimo folclore ruso, que raramente deja de mencionar algún plato característico, encontramos la siguiente historia. Un día un hombre empezó a preguntarse: «¿Cuáles son la mejor y la peor cosa en este mundo?» Pensó mucho y, no logrando hallar una respuesta, llamó en su ayuda a su siervo y lo mandó al mercado con la orden de llevarle la peor cosa del mundo.

El siervo obedeció y volvió muy pronto. «Entonces, ¿la has comprado?», preguntó el patrón. «Sí, la he comprado», respondió el siervo, y sacó de la bolsa... una lengua de buey. El patrón lo miró dubitativo. «Piense, señor», dijo el siervo; «¿hay en el mundo algo peor que la lengua? Calumnia, engaño, ofende, declara la guerra: por causa de las malas lenguas nacen todas las peleas. No, ciertamente no hay nada en el mundo peor que la lengua.»

«Es verdad», reconoció el patrón. «Pero ahora ve al mercado y tráeme la mejor cosa del mundo.» El siervo regresó muy pronto. «¿La has encontrado?», preguntó el patrón. «Por supuesto», respondió el siervo, sacando de la bolsa... una lengua de buey. «¿Cómo?», gritó el patrón. «¡Hace un momento has traído una lengua y has dicho que no hay nada peor!» «Es verdad», respondió el siervo; «pero, por otra parte, piense, señor: ¿acaso no es la lengua la que pronuncia palabras de amor? ¿No es la lengua la que agradece? ¿Y se puede cantar sin la lengua? ¿Y hay algo más sabroso que la lengua en gelatina?» Y en este momento el siervo miró de reojo a su patrón, que era un gran comilón. Y éste debió admitir que, efectivamente, no hay nada mejor en el mundo que la lengua.



Un mercader y un príncipe para liberar el Kremlin

Los dos personajes representados en el conjunto de bronce colocado en la Plaza Roja por decisión de la ciudad en 1818 son dos héroes nacionales cuyas figuras tienen características de leyenda. Se trata del mercader Kuz'ma Minin y del príncipe Dmitri Pozharski, que se comportaron como verdaderos caudillos en la revuelta del pueblo moscovita ocurrida en 1611. Dada la falta de un heredero legítimo al trono, se había desencadenado una terrible lucha intestina, que culminó con la traición de los boyardos, quienes abrieron las puertas del Kremlin a las tropas polacas y lituanas. Entonces, los dos héroes encabezaron la revuelta, liberaron a la ciudad de los invasores y conquistaron así un lugar eterno en la historia.

Los géneros de los nombres, los posesivos y una preposición

El género de los sustantivos

Todos los sustantivos rusos están divididos en tres géneros: masculino, femenino y neutro.

- Son de género masculino los sustantivos que terminan con una consonante fuerte o con **-й**, además de los nombres que indican personas de sexo masculino. Por lo tanto, son de género masculino: **город** (górat - ciudad), **музей** (muziéy - museo), **мужчина** (muzhchína - hombre), **пáпа** (pápa - papá).



- Son de género femenino los sustantivos que terminan en **-а** o **-я**, como por ejemplo **кни́га** (kníga - libro) y **земля́** (zimliá - tierra).
- Los sustantivos de género neutro indican objetos no animados y terminan en **-о**, **-е**, **-ё**. Por ejemplo: **письмо́** (pis'mó - carta), **мо́ре** (mórie - mar), **ружьё́** (ruzh'yó - fusil). También pertenecen al género neutro diez sustantivos que terminan en **-мя**, como **и́мя** (ímia - nombre) y **вре́мя** (uriémia - tiempo).

Los sustantivos que terminan con el signo suave **ь** pueden ser tanto de género masculino como femenino. Algunos ejemplos: **словáрь** (slavár' - diccionario) es de género masculino, **площа́дь** (plóshchat' - plaza) es de género femenino.

También hay un grupo de palabras que terminan en **-а** y **-я** que son de «género común», es decir, masculino o femenino según el sexo de la persona a la cual se refieren. He aquí algunos ejemplos:

Он неве́жа (on nivézhá - Él es un mal educado.)

Она́ то́же неве́жа (aná tózhe nivézhá - Ella también es una mal educada.)

El femenino de algunos nombres se forma añadiendo a la forma masculina el sufijo **-к-** y la desinencia **-а**. Por ejemplo: **пианист/пианистка** (pianíst/pianístka); **студент/студентка** (studiént/studiéntka).

Los adjetivos posesivos

Los adjetivos de la primera y de la segunda persona (mi, tu, nuestro, vuestro) concuerdan en el género y en el número con los nombres indicando el objeto poseído. De ellos hemos aprendido la forma singular. Repasémoslos en orden:

	Masculino	Femenino	Neutro
MI	мой (móy)	моя́ (mayá)	моё (mayó)
TU	твой (tvóy)	твоя́ (tvayá)	твоё (tvayó)
NUESTRO	наш (nash)	наша́ (násha)	наше́ (náshe)
VUESTRO	ваш (vash)	ва́ша (vásha)	ва́ше (váshe)

Los adjetivos posesivos de la tercera persona del singular y del plural (su) son invariables. Son:

его́ (yivó - su = de él; el poseedor es de género masculino o neutro)

её́ (yiyó - su = de ella; el poseedor es de género femenino)

их (ij - su = de ellos)

La preposición **из**

La preposición **из** (iz) indica el concepto de lugar de dónde y responde a la pregunta **откуда́** (atkúda - ¿de dónde?): **Я из Испáнии** (ya iz ispanii - Soy de España). Habrá notado que, en este caso, el sustantivo de género femenino **Испания́** cambia su desinencia **-ия** por **-ии**. ¿Por qué? Porque **Испании́** es el caso genitivo de **Испания́**, requerido por la preposición **из**.

Debe empezar a acostumbrarse al hecho de que las palabras cambian a menudo sus desinencias. En español, las palabras están relacionadas entre ellas por medio de las preposiciones. Tomemos como ejemplo «leo» y «Laura»: según la preposición que use, puedo expresar conceptos diferentes. De este modo se puede decir «leo con Laura», o bien «leo para Laura», y otras frases. Variando la preposición, cambia el sentido de la frase, pero las palabras permanecen invariables. En ruso, en cambio, junto a la preposición, también cambian las desinencias de las palabras. Este mecanismo por el cual un sustantivo, según su función dentro de la frase, cambia la desinencia, se llama «declinación». Esta última en ruso presenta seis casos que, poco a poco, aprenderá a reconocer.

La conjunción **а**

La conjunción **а** tiene un significado adversativo y puede ser traducida al español, según los casos, como «y», «pero», «mientras»:

Я рабо́чий, а он слúжачий. (ya rabóchiy a on slúzhashchiy - Yo soy obrero y [mientras que] él es empleado.)

Я испанец. А ты? Я то́же испанец. (ya ispániets, a tí? ya tozhe ispániets - Yo soy español, ¿y tú? Yo también soy español.)

Apellidos y patronímicos: masculino y femenino

Los apellidos típicamente rusos terminan normalmente en **-ов**, **-ев**, **-ин** si pertenecen a hombres, en **-ова**, **-ева**, **-ина** si pertenecen a mujeres y en **-ы** si se refieren a toda la familia.

Los patronímicos rusos masculinos terminan en **-вич**, en tanto que los femeninos terminan en **-вна**:

Андре́ев Серге́й Ива́нович (andriéyef sirguéy ivánavich)
Андре́ева Ири́на Ива́новна (andrieyva irína ivánavna)

En esta sección ha aprendido:

- el género de los sustantivos;
- los adjetivos posesivos invariables y los que concuerdan con el nombre;
- la preposición **из** y el genitivo singular de los nombres femeninos que terminan en **-ия**;
- la conjunción **а**.



Por esta calle corre el futuro

Hasta hace sesenta años su trazado era estrecho y tortuoso como el de todas las calles antiguas de Moscú. En cambio, hoy día es una arteria recta y larga: es la calle Tverskaya, antes calle Gorki, el rostro de una ciudad que mira al futuro.

Busquemos los personajes correctos

1

Валентина Петровна, пенсионёрка; рядом (al lado) её соба́ка.

2

Дми́трий Петро́вич служа́щий. Он чита́ет (lee) 'Моско́вские Но́вости'.

3

Ли́нда тури́стка. Она́ из А́нглии.

4

А́нна Ива́новна домохозяйка.

5

Её муж журнали́ст.

6

Серге́й Ива́нович рабо́чий.

7

Ю́рий Ники́тич то́же рабо́чий.

8

Еле́на Андре́евна - учи́тель - ни́ца. Она́ чита́ет (lee) 'Изве́стия'.



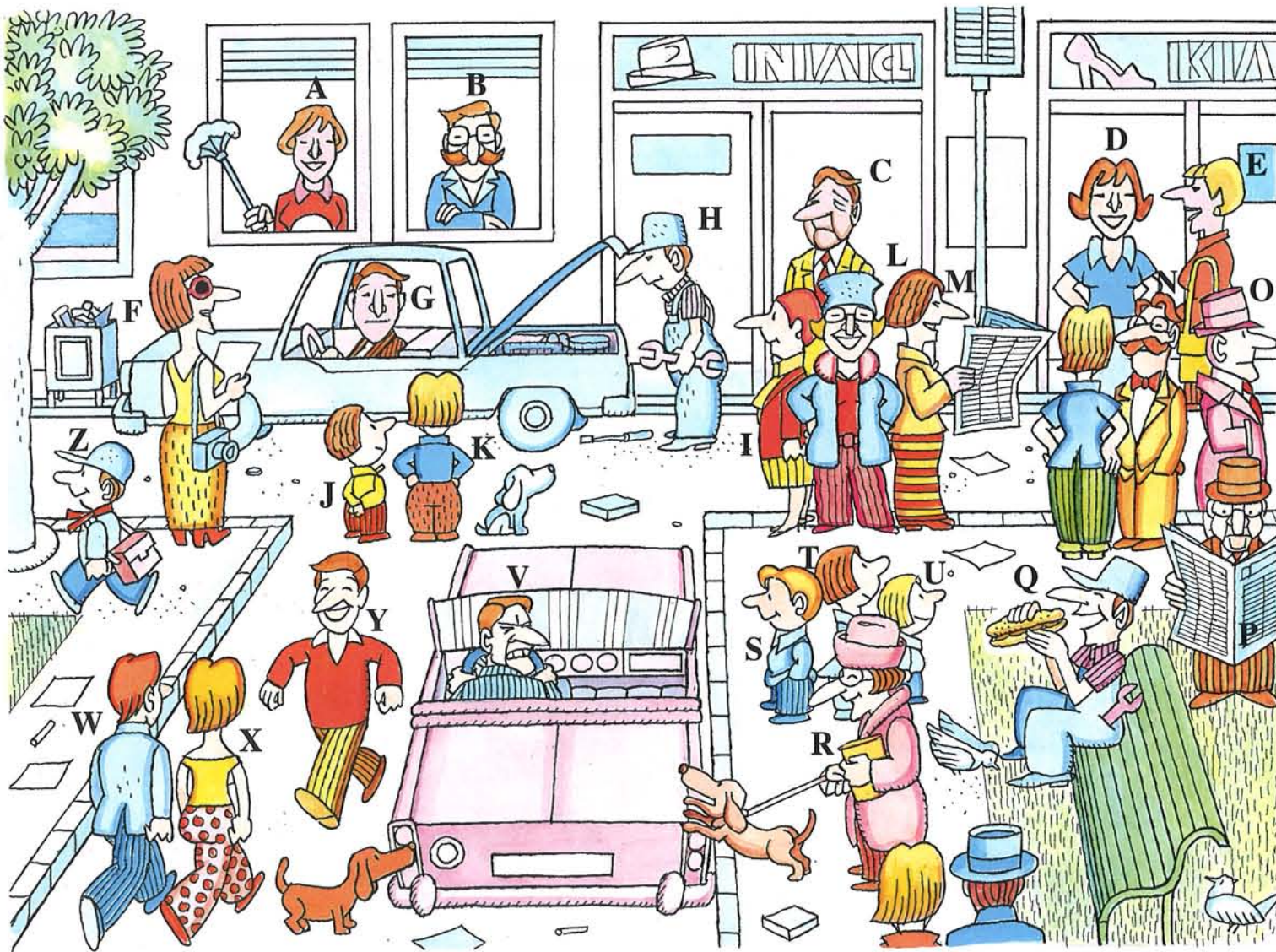
El juego de esta lección es un ejercicio de comprensión. Primero lea atentamente las frases en la página anterior, bajo el título, cada una encabezada por un número.

En la medida de lo posible, trate de comprender el sentido evitando recurrir inmediatamente al diccionario y probando su intui-

ción (no obstante, para ayudarle, en tres casos hemos colocado al lado de la palabra rusa la traducción). No es necesario que en la primera lectura comprenda el significado exacto de cada palabra; en cambio, es importante que de cada frase sepa obtener la información clave que caracteriza al personaje y per-

mite individualizarlo. Entonces le será fácil reconocerlo en el dibujo de esta página, distinguiéndolo de las muchas otras figuras.

Empareje las ocho frases y los personajes utilizando los números y las letras; compruebe las soluciones sólo después de haber terminado.



SOLUCIÓN DEL JUEGO

He aquí los emparejamientos correctos y la traducción de las frases: 1-R (Valentina Petrovna, jubilada; su perro está al lado); 2-P (Dmitri Petrovich es empleado. El lee «Moskovskie Novosti» - maskovskiyé novosti); 3-F (Linda es una turista. Es de Inglaterra); 4-A (Anna Ivanovna es ama de casa); 5-B (Su marido es periodista); 6-H, teón- pero H es Serguei (Serguei Ivanovich es obrero); 7-Q (También Yuri Nikitich es obrero); 8-M (Elena Andreyevna es maestra. Ella lee las «Izvestiya» - izvestiya).

SOLUCIÓN DE LA VIÑETA TEST



El personaje del centro de la escena tiene el aspecto desenvuelto de un orador mientras pronuncia la frase: **Меня зовут Хуан... Я испанец. Я из Испании.** (minia zavút juan. ya ispániets. ya iz ispanii - «Me llamo Juan. Soy español. Soy de España.») Sus amigas rusas le escuchan con admiración debido a su óptima pronunciación. No saben que el joven ha aprendido a la perfección solamente aquellas palabras y para él será muy difícil intervenir en cualquier otra conversación. Usted ya es más ducho, ¿no?



No sólo juguetes y perfumes

Más allá de los normales itinerarios turísticos, donde hacer «shopping» es una agradable y costosa costumbre, el corazón de Moscú ofrece una gran cantidad de pequeñas tiendas, insólitas y fascinantes por el exotismo de sus letreros y por la peculiaridad de las mercancías en venta. Un visitante atento no dejará de observar las sofisticadas inscripciones de las tiendas de artículos de regalo, los escaparates de los «Mejá», donde se venden abrigos de piel, y las tiendecitas, esparcidas por doquier, de los vendedores de cordones y de los zapateros remendones, casi todos de vieja estirpe asiria.



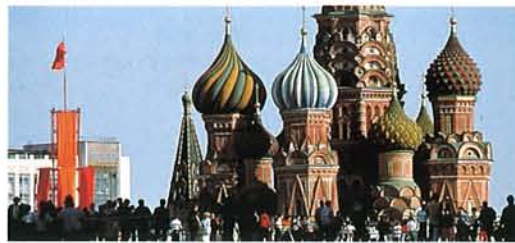
La sección **СЛОВАРЬ** (*slavár'* - VOCABULARIO) presenta los nuevos vocablos introducidos en cada lección. Comprende sustantivos, verbos, adjetivos, pronombres, adverbios, conjunciones y preposiciones.

а	y, pero, mientras
автомобиль	automóvil
адрес	dirección
Англия	Inglaterra
анкета	cuestionario
бланк	impreso
будьте добры	¿tendría la amabilidad de decirme?
будьте любезны	¿tendría la amabilidad de decirme?
вечер	tarde/noche
ваш, -а, -е	vuestro/vuestra/su/de usted/-es
время	tiempo
Германия	Alemania
год рождения	año de nacimiento
город	ciudad
господá	señores
господин	señor
госпожа	señora
гражданин	ciudadano
дамы	señoras
Дания	Dinamarca
дата	fecha
девочка	niña
дедушка	abuelo
день	día
директор	director
доброе утро	buenos días (de 4 a 11 de la mañana)
добрый день	buenos días (de 12 a 16)
добрый вечер	buenas tardes/ buenas noches
домохозяйка	ama de casa
до свидания	hasta luego, hasta la vista
дядя	tío
его	su (de él)
её	su (de ella)
жена	esposa
женский	femenino
женщина	mujer
журналист, -ка	periodista
земля	tierra
из	de, desde (prep.)
имя	nombre
иностранцы	extranjeros
Известия	Isvestiya (es un periódico)

инженер	ingeniero
Испания	España
их	su (de ellos/as)
кассёр	cajero
книга	libro
мальчик	niño
милиционер	policía
мой, -я, -ё	mi, mío, mía (adj. posesivo)
молодой человек	muchacho, joven
море	mar
мужской	masculino
Московские	Moskovskie Novosti (es un periódico)
Новости	
мужчина	hombre
музей	museo
наш, -а, -е	nuestro/a
национальность	nacionalidad
невежа	mal educado/a
невежда	ignorante
немец	alemán
немка	alemana
осень	otoño
откуда	de donde
отчество	patronímico
папа	papá
пенсионер, -ка	jubilado/a
пианист, -ка	pianista
письмо	carta
площадь	plaza
подпись	firma

познакомьтесь	conocéos (le/os presento)
пол	sexo
привёт	hola (familiar)
рабочий, -ая	obrero/a
ружьё	fusil
русский, -ая	ruso/a
рядом	al lado, próximo
сеньор	señor
сеньора	señora
сеньорита	señorita
скажете	decid, diga
словарь	vocabulario
служащий, -ая	empleado/a
собака	perro
спокойной ночи	buenas noches
студент, -ка	estudiante
твой, -я, -ё	tu, tuyo/a (pronombre posesivo)
товарищ, -и	camarada/s, compañero/s
тоже	también
турист, -ка	turista
умница	inteligente
утро	mañana
учитель	maestro
фамилия	apellido
франция	Francia
человек	persona, hombre
читает	lee

¿La Plaza Roja es roja?



La Plaza Roja no es simplemente la más bella plaza de Moscú; para cada ruso representa el corazón de su patria. En cada momento del día y también de la noche, allí encontrará gente que habla lenguas de todo el mundo.

El nombre de «Plaza Roja» lo conocen todos, pero ¿sabía que el adjetivo «rojo» es una versión moderna y no totalmente apropiada con respecto al originario?

En la antigua lengua rusa, el adjetivo «krasny» tenía el significado de «bello, bueno, precioso» y también el de «ornamentado, solemne, de honor».

En las fábulas rusas, a los protagonis-

tas se los llama siempre «krasny molo-dets» (bello joven) y «krasna devits» (bella muchacha).

Según la antigua tradición, en la isba, la casa de los campesinos, siempre hay un «rincón rojo», es decir «precioso»: se trata del lugar de honor donde, entre dos paredes y sobre una repisa, se colocaban los iconos y debajo se acomodaba a los huéspedes importantes.

El significado de «rojo» entró en uso más tarde; por este motivo, a la Plaza Roja se la podría llamar Plaza Bella, adjetivo que, efectivamente, le corresponde.

■ ¿Excelente, bueno o suficiente?

El **TECT** (*test-TEST*) que le presentamos en estas dos páginas consiste en cuatro tipos de ejercicios. El primer grupo (del número 1 al 20) comprende una serie de ejercicios de elección múltiple; para completar cada una de las veinte frases, deberá escoger la palabra exacta entre cuatro alternativas que se le presentan en cada uno de los ejercicios.

En el ejercicio indicado con el número 21, se debe reconstruir una serie de frases ya conocidas. La prueba número 22 debe realizarse con la ayuda de la cassette; podrá así medir su capacidad de comprensión del idioma.

El último ejercicio, el número 23, se basa en la comprensión global de un simple diálogo: deberá disponer en un orden lógico una serie de preguntas y respuestas puestas desordenadamente.

Un pequeño consejo antes de empezar: dése un tiempo máximo para completar todo el test; 40 minutos le serán más que suficientes.



□ Escoja la palabra o la expresión exacta que completa la frase principal.

_____ 1 _____
 ___ это? Это мой друг.
 a) Что b) Кто c) Как d) Где

_____ 2 _____
 Это ___ собака
 a) мой b) моя c) твой d) он

_____ 3 _____
 ___ это? Это газета.
 a) наш b) кто c) что d) ваш

_____ 4 _____
 Как ___ зовут?
 a) я b) тебя c) наша d) ты

_____ 5 _____
 Скажите, ___ где театр?
 a) привёт b) как
 c) спасибо d) пожалуйста

_____ 6 _____
 Это ___ словарь?
 a) наше b) ваш c) мой d) твоё

_____ 7 _____
 ___ зовут Пьеро.
 a) Ты b) Она c) Меня d) Где

_____ 8 _____
 ___ место здесь.
 a) Ваше b) Наш c) Как d) Откуда

_____ 9 _____
 ___ моё место?
 a) где b) из c) ваш d) он

_____ 10 _____
 Это мой _____.
 a) отчество b) словарь
 c) муж d) жена

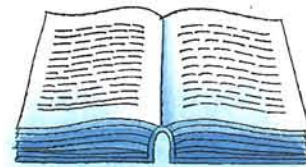
_____ 11 _____
 ___ муж итальянец.
 a) Его b) Наш c) Её d) Их

_____ 12 _____
 ___ жена домохозяйка.
 a) Она b) Его c) Их d) Наша

_____ 13 _____
 Моя мама _____.
 a) пианист b) рабочая
 c) служащий d) пенсионёр

_____ 14 _____
 Вы ___ Германии?
 a) откуда b) как c) где d) из

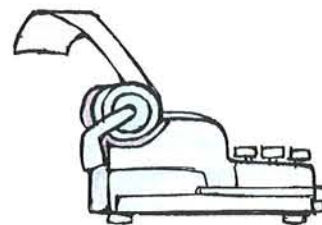
_____ 15 _____
 Простите, ___ чай или кофе?
 a) кто b) что c) это d) ваша



_____ 16 _____
 ___ тебя зовут?
 a) Вас b) Меня c) Как d) Их

_____ 17 _____
 Простите, вино ___ сок? Вино,
 пожалуйста.
 a) его b) их c) и d) или

_____ 18 _____
 ___ вы? Я из Италии.
 a) Где b) Откуда c) Как d) Скажите



_____ 19 _____
 Извините, здесь ___ курить?
 a) можно b) пожалуйста
 c) спасибо d) скажите

_____ 20 _____
 ___ Меня зовут Маша.
 a) До свидания! b) Спасибо!
 c) Здравствуйте! d) Спокойной
 ночи!

21

□ Ponga en el orden correcto las palabras de estas frases, reescribiéndolas en los espacios inferiores:

a) ремни - пожалуйста - привяжите - застегните

b) мой - журналист - из - друг - Испании - он

c) телефона - 276863 - номер - мой

d) вас - простите - зовут? - как

e) врач - папа - а - мама - мой - мой - пенсионер

f) а - служащая - брат - студент - её - она

g) фамилия - отчество? - как - ваша - имя - и

h) аптека? - извините - где - пожалуйста

i) зовут - Маша - тебя? - а - меня

j) курить? - здесь - извините - можно

22

□ La realización de esta parte del test requiere el uso de la cassette. Para llevar a cabo este ejercicio escuche atentamente lo que se dice al final de la grabación que acompaña esta lección.

Las palabras que escuchará ahora son las mismas que figuran impresas en el texto, donde han sido dispuestas desordenadamente. Escuche atentamente la correcta sucesión de las palabras y numérelas del 1 al 9, emparejando a cada número la letra correcta.

1 a) жена ___ 2 b) немец ___ 3 c) отчество ___
 4 d) привёт ___ 5 e) студент ___ 6 f) спасибо ___
 7 g) дядя ___ 8 h) кассир ___ 9 i) письмо ___

23

□ Reconstruya el diálogo, disponiendo en el orden correcto las preguntas y las respuestas:

- a) Нет, я не русский.
- b) Как вас зовут?
- c) Вы русский?
- d) Я из Италии.
- e) Это мой друг.
- f) Нет, он из Франции.
- g) А кто он?
- h) Меня зовут Лука.
- i) Он тоже из Италии?
- j) Откуда вы?



SOLUCIONES DEL TEST



22 ■ Este es el orden en el cual aparecen las palabras en la cassette: 1-b; 2-h; 3-f; 4-a; 5-d; 6-g; 7-i; 8-e; 9-c; 19) a; 20) c.
 23 ■ a) Привяжите ремни (Por favor, abra los cinturones de seguridad.) b) Мой друг из Испании. Он журналист. (Mi amigo es de España. Es periodista.) c) Мой номер телефона 276863. (Mi número de teléfono es 276863.) d) Простите, как вас зовут? (Disculpe, ¿cómo se llama?) e) Моя мама врач, а мой папа пенсионер. (Mi madre es médico, en tanto que mi papá es jubilado.) f) Она служащая, а её брат студент. (Ella es empleada, mientras que su hermano es estudiante.) g) Как ваша фамилия, имя и отчество? (Cuál es vuestro apellido, nombre y patronímico?) h) Извините, пожалуйста, где аптека? (Disculpe, ¿por favor, dónde está la farmacia?) i) Меня зовут Маша, а тебя? (Yo me llamo Masha, ¿y tú?) j) Извините, здесь можно курить? (Disculpe, aquí se puede fumar?)
 Finalmente, sume los puntos obtenidos y compruebe el resultado en el cuadro de al lado.
 Este ejercicio vale 10 puntos, que sólo sumará si lo ha realizado sin cometer ningún error.
 22 ■ Este es el orden en el cual aparecen las palabras en la cassette: 1-b; 2-h; 3-f; 4-a; 5-d; 6-g; 7-i; 8-e; 9-c; 19) a; 20) c.
 23 ■ a) Привяжите ремни (Por favor, abra los cinturones de seguridad.) b) Мой друг из Испании. Он журналист. (Mi amigo es de España. Es periodista.) c) Мой номер телефона 276863. (Mi número de teléfono es 276863.) d) Простите, как вас зовут? (Disculpe, ¿cómo se llama?) e) Моя мама врач, а мой папа пенсионер. (Mi madre es médico, en tanto que mi papá es jubilado.) f) Она служащая, а её брат студент. (Ella es empleada, mientras que su hermano es estudiante.) g) Как ваша фамилия, имя и отчество? (Cuál es vuestro apellido, nombre y patronímico?) h) Извините, пожалуйста, где аптека? (Disculpe, ¿por favor, dónde está la farmacia?) i) Меня зовут Маша, а тебя? (Yo me llamo Masha, ¿y tú?) j) Извините, здесь можно курить? (Disculpe, aquí se puede fumar?)
 Finalmente, sume los puntos obtenidos y compruebe el resultado en el cuadro de al lado.
 Este ejercicio vale 10 puntos, que sólo sumará si lo ha realizado sin cometer ningún error.

Asígnese un punto por cada respuesta exacta.
 21 ■ a) Пожалуйста, привяжите ремни. (Please fasten your seatbelts.) b) Мой друг из Испании. Он журналист. (My friend is from Spain. He is a journalist.) c) Мой номер телефона 276863. (My phone number is 276863.) d) Простите, как вас зовут? (Excuse me, what is your name?) e) Моя мама врач, а мой папа пенсионер. (My mother is a doctor, while my father is a pensioner.) f) Она служащая, а её брат студент. (She is an employee, while her brother is a student.) g) Как ваша фамилия, имя и отчество? (What is your surname, first name and patronymic?) h) Извините, пожалуйста, где аптека? (Excuse me, please, where is the pharmacy?) i) Меня зовут Маша, а тебя? (My name is Masha, and yours?) j) Извините, здесь можно курить? (Excuse me, can I smoke here?)
 Asígnese un punto por cada frase construida correctamente.

Compruebe su nivel
¿Cuál es la puntuación total alcanzada?

Puntuación	Nivel	Sugerencias
de 40 a 45	excelente	¡Continúe así!
de 35 a 40	muy bueno, notable	¡Continúe así!
de 25 a 34	bueno	¡Un poco más de atención!
de 13 a 24	suficiente	Sería muy útil un pequeño repaso antes de continuar
12 o menos	insuficiente	Necesita repararlo todo.



Un palacio para comunicarse con todo el mundo

Si se halla en Moscú y desea comunicarse con un amigo suyo en Occidente de modo rápido, funcional y no excesivamente costoso, el edificio que muestra la foto es el lugar adonde debe ir. Colosal y concebido como monumento, el edificio en la esquina de la calle Tverskaya no es otro que la sede del Palacio del Telégrafo. El primer edificio en Moscú para un servicio público de comunicaciones, representado en aquellos tiempos por el telégrafo, fue erigido en 1858. En cambio, el que está actualmente en funcionamiento es de 1927, y su construcción formaba parte del plan urbanístico de los soviets, que rediseñaron Moscú para transformarla en la futura capital socialista. Es un edificio de valor histórico que aún conserva en su fachada las siglas y los símbolos de la desaparecida URSS.